

**Ошский государственный университет
Кыргызско-Российский Славянский университет
имени Б. Н. Ельцина**

Диссертационный совет К 10.22.648

На правах рукописи
УДК 81:811.411.21:811.161.1

Чинлода Мадина Сулеймановна

**ТРОПЕИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ
И ОБРАЗНОСТИ В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ
(на материале переводов Корана на русском языке)**

10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек 2023

Работа выполнена на кафедре арабской филологии Международного Кувейтского университета

Научный руководитель: **Тагаев Мамед Джакыпович,**
доктор филологических наук,
профессор, директор Института русского
языка им. А.О. Орусбаева КРСУ

Официальные оппоненты: **Мадмарова Гулипа Араповна,**
доктор филологических наук, доцент,
декан факультета русской филологии
Ошского государственного университета

Момуналиев Кадыр Сатканбаевич,
кандидат филологических наук,
и. о. доцента кафедры арабской
филологии Исламского университета

Ведущая организация: кафедра общего и русского языкознания
БГУ им. К. Карасаева, г. Бишкек, 720044,
пр. Ч. Айтматова, 27

Защита диссертации состоится 17 февраля 2023 года в 10.00 на заседании диссертационного совета К 10.22.648 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Кыргызско-Российском Славянском университете по адресу: 720000, г. Бишкек, пр. Чуй, 44. Идентификационный код онлайн-трансляции: <https://vc.vak.kg/b/102-nue-ms2-yib>

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Ошского государственного университета (723500, г. Ош, улица Ленина, 333) и Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б. Н. Ельцина (720000, г. Бишкек, улица Киевская, 44), а также на сайте Национальной аттестационной комиссии при Президенте Кыргызской Республики (<https://vak.kg/>).

Автореферат разослан 16 января 2023 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета К 10.22.648,
кандидат филологических наук, доцент

Ибраимова Г. О.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данная работа посвящена проблеме трансляции средств образности и выразительности в переводах с арабского языка на русский. В центре внимания исследования находятся метафоры, которые рассматриваются на материале трех переводов Корана, сделанных И.Ю. Крачковским, Э.Р. Кулиевым, В.М. Пороховой. Особое внимание уделяется передаче на русском языке тех метафор, которые отражают национально-культурные черты арабского народа, его традиции, особенности исторического развития, философские взгляды и установки, социальный опыт, индивидуальную и коллективную память этноса, чувства, эмоции, психические процессы в сознании человека, концептуальные и информационные структуры, несущие в себе сведения о профессиональных знаниях, социальном опыте носителей арабского языка, а также языковой картине мира в целом в представлении этого народа.

Актуальность диссертации заключается в том, что комплексный анализ способов трансляции смыслов тропеических выражений и метафор, осуществленный на материале одного из вершинных художественных, религиозных и культурных текстов, каким является Коран, позволяет выявить глубинные истоки современной исламской культуры, представленной средствами русского языка, благодаря чему появляется возможность изучить и описать лингвокультурное пространство как арабского, так и русского языка, выявить специфику культурного фона каждого из сопоставляемых языков, изучить способы, которыми каждый из них помогает хранить и передать культуру.

Цели диссертации:

- комплексный анализ способов перевода тропеических средств, в частности метафор, встречающихся в Священном Коране;
- выявление таких смысловых переводов, которые не отображают или недостаточно точно передают образ, заложенный в арабской метафоре;
- установление спорных моментов в переводе одного и того же фрагмента текста разными авторами и определение сходств и различий семантико-стилистического, социокультурного порядка между русскими и арабскими текстами.

Поставленные цели достигнуты путем решения следующих задач:

- 1) выявление группы значимых для проведения лингвокультурологического анализа троп, в частности метафор;
- 2) проведение комплексного анализа тропеических выражений, в частности метафор, используемых в различных переводах Корана;
- 3) описание сложных смысловых компонентов, которые отличаются сложностью перевода в связи с различием лингвокультур;

4) установление метафор Корана, которые находят адекватное отражение в русскоязычных переводах;

5) определение смысловых компонентов, которые не отражены или недостаточно точно представлены в русскоязычных переводах;

6) подбор наиболее подходящего смыслового перевода для анализируемых троп, в частности метафор;

7) лексико-семантический анализ языковых, лексико-семантических, стилистических и, главным образом, лингвокультурных особенностей переведенных на русский язык троп, в частности метафор Корана;

8) характеристика подходов и методов перевода троп, в частности метафор, и нахождение наиболее подходящего способа перевода;

9) установление параметров расхождения между арабскими метафорами и их функционально-смысловыми эквивалентами на русском языке.

Научная новизна диссертации заключается в том, что разработана и внедрена модель комплексного лингвокультурологического анализа межъязыковой трансляции метафор, встречающихся в тексте Корана и его переводах, а также получены новые результаты о способах трансляции метафор путем сравнительного анализа переводов Корана на русский язык И.Ю. Крачковским, Э.Р. Кулиевым, В.М. Пороховой.

Теоретическая значимость исследования:

- предложена модель комплексного анализа троп и метафор из текста Корана, которая позволяет результативно вскрыть и описать стилистические, семантические, лингвокультурные и социокультурные различия и сходства в языках и образах мира, представляемых в ментально-языковом сознании носителя арабского и русского языков;

- описаны способы трансляции инокультурной метафоры в переводах с арабского на русский язык;

- определены способы установления неточностей в передаче образа и подборе наиболее подходящего по смыслу варианта перевода;

- перечисленное вносит определенный теоретический вклад в разработку методик исследований в таких направлениях антропоцентрического языкознания, как когнитивная лингвистика, лингвокультурология, сопоставительная когнитивная лингвокультурология.

Практическая значимость. Результаты работы могут быть использованы в переводческой практике, при составлении различных типов словарей (словарей метафор, лингвострановедческих тезауросов) и учебных пособий по переводу метафор, в процессе преподавания арабского языка, а также в специальных курсах по теории и практике межкультурной коммуникации.

Теоретической и методологической основой диссертации послужили исследования как отечественных, так и зарубежных ученых, внесших значительный вклад в развитие когнитивной лингвистики. К таким исследованиям относятся работы Н.Д. Арутюновой, Э. Бенвениста, Г. Гийома, В. Гумбольдта, В.В. Виноградова, Г.В. Комиссарова, В.В. Красных, Дж. Лакоффа, М. Джонсона, А.А. Леонтьева, М.М. Маковского, Г.Н. Складневской, А.А. Ричардса, Э. Сепира, Т.Г. Скребцовой, В.Н. Телии, Т.Г. Утробинной, Е.В. Урысон, В.И. Карасика, В.А. Кибрика, В.А. Масловой, И.А. Стернина и др. В фундамент диссертации заложены исследования таких отечественных ученых, как К.З. Зулпукаров, З.К. Дербишева, Г.А. Мадмарова, У.Дж. Камбаралиева, К.С. Саматов, М.Дж. Тагаев и др. В работе были привлечены и глубоко изучены исследования арабских ученых – Абд Аль-Хамид Ахмад Юсуф, Абу Убейда, Аззадин Аль-Хитая, Ари Аль-Джарим, Ахмад ибн Абдуллах Аль-Асфাহаний, Абу Нуайм, Мухаммад Хасан Юсуф и др.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

1. Комплексный анализ троп, в частности метафор, в антропоцентрическом аспекте – эффективный способ проникновения и описания ментально-языкового сознания носителей разных языков и культур (арабской и русской).

2. Сопоставление образных средств коранического текста на арабском языке и их переводов на русский язык дает возможность русскоязычному читателю лучше понять современного носителя арабского языка, истоки ментально-образного мира, система ценностей которого берут начало в Коране – Священной книге мусульман.

3. Комплексный лингвокультурологический подход к анализу текстов Священного Корана на арабском языке и трех вариантов его перевода дает возможность полноценно охарактеризовать и выявить достоинства и недостатки в передаче метафорических образов в каждом переводном тексте, указать случаи полной передачи или потери образности переведенного тропа.

4. Значимые и релевантные результаты при переводе Корана могут быть получены при исследовании разных состояний языка (как современных, так и прошлых), использовании синхронических и диахронических методов анализа, обращении к толковым, историческим и этимологическим словарям на арабском и на русском языках.

Материалом исследования послужил текст Священного Корана и его смысловые переводы.

Методы исследования. В работе используются методы лексико-семантического анализа; методы сравнительно-сопоставительной

лингвокультурологической экстраполяции; метод пропозиционально-фреймового моделирования; методы лингвокогнитивного аналитического изучения троп и метафор; методы компонентного комплексного и трансформационного анализа языковых фактов, относящихся к разным языкам и культурам.

Личный вклад соискателя: 1) разработка и использование комплексного подхода к анализу метафорических выражений и способам их трансляции на русский язык; 2) отбор, систематизация и осмысление языкового материала для исследования; 3) изложение доказательной базы для аргументации положений, выдвигаемых на защиту.

Внедрение результатов исследования. Результаты работы были применены в процессе преподавания предмета «Теория и практика перевода» на кафедре арабской филологии Международного Кувейтского университета.

Апробация результатов исследования. Результаты диссертационного исследования были обнародованы в выступлениях на международных научно-практических конференциях:

1. «Свободная дискуссия о языке и динамика развития языковых процессов», посвященная 130-летию Евгения Дмитриевича Поливанова. – Бишкек: КНУ, 10-11 июня 2021 г.

2. «Актуальные проблемы билингвизма и диалог культур (в аспекте взаимодействия русского языка с языками Центральной Азии)», приуроченная к 85-летию со дня рождения А.О.Орусбаева. – Бишкек: КРСУ, 17-18 февраля 2022 г.

3. «Современные проблемы филологии». – Россия, Тамбов: ТГТУ, 9 ноября 2022 г.

Публикация результатов исследования. По исследуемой теме автором опубликовано 8 статей, из них 5 работ в научных изданиях, входящих в систему индексирования РИНЦ, в том числе 2 научные статьи в журналах с импакт-фактором выше 0,1.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения и списка литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, излагается научная новизна работы, теоретическая и практическая значимость исследования, а также приводятся основные положения, выносимые на защиту.

Основная часть диссертации состоит из четырех глав. **В первой главе «Метафора как способ мышления и национально-культурного видения**

мира» проводится историко-методологический обзор литературы по теме исследования. Рассматривается история изучения троп, которое берет начало во времена античности. Аристотель, Филодем, Цицерон, Гермоген и др. рассматривали тропы как «украшение» речи. Существуют различные виды тропов (метафора, метонимия, эпитет, гипербола и др.), каждый из которых встречается в языке любого народа и служит не только средством образности речи, но и способом осмысления человеческого мира, при этом придавая живость описанию тех или иных предметов, явлений. Наиболее отличительным тропом, который отображает национально-культурные видения мира, является метафора.

Для исследования метафоры в данной работе избран комплексный подход, где сочетаются методы философского, лексико-семантического и когнитивного анализа. Изучение метафоры с философских позиций было заложено еще в работах Аристотеля, который определял ее как разновидность аналогии, при которой происходит перенос имени с рода на вид или с вида на род.

Лингвистический подход предусматривает рассмотрение и изучение метафоры как языкового феномена с учетом ее стилистических и лингвистических особенностей, иначе говоря, при этом отмечается тесная связь человека с языком, благодаря чему проявляются главные черты метафоры: двусмысленность и образность, взаимодействие с воображением и ощущением.

Новым этапом в изучении метафоры стал когнитивный анализ, когда этот троп рассматривается как неотъемлемая часть мышления человека, определяющая уникальное, национально-культурное видение мира. Данный подход позволил выделить и обосновать особый тип тропеического выражения – концептуальную метафору.

К числу первых исследователей 60-х годов XX века, связавших метафору с научным познанием, мы отнесли философа Макса Блэка, который описал в работе «Models and Metaphors» свою интерактивную теорию метафоры и предложил понятие «когнитивная метафора» (cognitive metaphor) [Блэк. М.].

Идеи языка с сознанием нашли свое выражение еще в гумбольдтианских представлениях. В работах В. Гумбольдта, Э. Кассирера, И. Трира, Э. Сепира, Б. Уорфа проводится мысль о том, что структура языка предопределяет структуру мышления. Возникновение, становление и результаты, полученные в когнитивной лингвистике, открыли новые горизонты в исследовании метафоры, которые связаны с классическими работами Дж. Лаккоффа, М. Джонсона, А. Вежбицкой,

Дж. Фоконье, М. Тернер, Н.Д. Арутюновой, В.Н. Телии, В.Г. Гак, Г.Н. Складневской, Т.Г. Скребцовой и др.

В современной когнитивной лингвистике метафора рассматривается исключительно во взаимосвязи с мышлением человека, которое определяет уникальное видение мира, где основа мышления – метафора. По мнению А.Е. Кибрика, «теоретически имеется два пути установления отношений между процессами языковой деятельности (и стоящими за ними языковыми структурами) и мыслительными процессами (и стоящими за ними когнитивными структурами): от мышления к языку или от языка к мышлению» [Кибрик А.Е., с.32].

О метафоре написано немало работ, и все же мы можем отметить, что научный интерес к этой проблематике не угасает, а, наоборот, такого рода исследования все более расширяются, вовлекая в свою орбиту такие смежные области знания, как философия, логика, психология, психоанализ, герменевтика, литературоведение, литературная критика, теория изящных искусств, семиотика, риторика, лингвистическая философия. Так, за последние десятилетия появились различные направления в лингвистике, которые имеют междисциплинарный характер: лингвокультурология, лингвокогнитология, психолингвистика, социолингвистика, этнолингвистика, гендерная лингвистика, лингвистическая философия и др., где центральное место отводится взаимосвязи языка и человека.

Сегодня «лингвистика Кыргызстана вслед за тенденциями развития мирового языкознания активно включается в разработку проблем антропоцентрического языкознания, особенно когнитивной лингвистики» [Стернин И.А., Тагаев М.Дж., Камбаралиева У.Дж.]. Одной из особенностей отечественных когнитивных исследований заключается в том, что они ведутся в сравнительно-сопоставительном аспекте в целях обнаружения типологических различий между языками не только на уровне грамматических структур, но и в аспекте того, о чем говорил В. Гумбольдт, утверждая, что «более своеобразный и подлинный характер [языка] покоится на чем-то гораздо более тонком, сокровенном и менее доступном для анализа», иначе говоря, на национально-культурном своеобразии восприятия и оценки мира. Научной общественности широко известны исследования З.К. Дербишевой, К.З. Зулпукарова, П.К. Кадырбековой, У.Дж. Камбаралиевой, А.А. Калмурзаевой, Г.А. Мадмаровой, К.С. Саматова, М.Дж. Тагаева и др., которые раскрывают ментальные и культурно-языковые особенности кыргызского, русского и других языков, выявляют уникальность мировидения и коммуникативного поведения личности.

Во второй главе «Полипарадигмальные (комплексные) подходы к сравнительно-сопоставительному исследованию метафоры» описаны

предмет, объект и методы научного исследования, использованные в данной работе.

Объект исследования – метафоры коранического текста на арабском языке и их функционально-смысловые эквиваленты в текстах перевода на русском языке.

Предмет исследования – сравнительный анализ стилистических, лексико-семантических и лингвокультурологических особенностей метафор, встречающихся в переводах разных авторов, путем непосредственного обращения к смыслу оригинального текста Корана.

Основной метод исследования является – комплексный анализ, под которым понимается полипарадигмальное исследование языковых фактов, полученных в процессе межъязыковой трансляции метафор. Особенность такого подхода заключается в том, что при анализе языкового материала используются как синхронические, так диахронические методы, в арсенал которых входят системно-структурные и функционально-трансформационные методы, лексико-семантический анализ в когнитивном и лингвокультурологическом аспектах и др.

Методика анализа особенностей лингвокогнитивной категоризации предполагает следующие аналитические этапы и приемы исследования:

1. Анализ, классификация и описание тропеических средств образности и выразительности в языковых картинах мира разных языков.
2. Изучение особенностей лингвокогнитивной метафорической категоризации и концептуализации в образной части картины мира.
3. Выявление национально-культурного своеобразия метафор, приводящих к различию между арабской и русской языковыми картинами мира.
4. Сравнительный анализ разных вариантов перевода Корана с точки зрения особенностей трансляции национально-культурных образов, представленных метафорами арабского языка.
5. Выявление и описание наиболее типичных процессов межъязыковой трансляции образной составляющей тропеических средств арабского языка при переводе Корана на русский язык.

В работе использованы методы компонентного, лексико-семантического и когнитивного анализа словарных дефиниций в толковых словарях русского и арабского языков, а также метод пропозиционно-фреймового моделирования образной семантики тропеических средств, что позволяет более глубоко изучить и понять национально-культурную специфику метафоры.

С помощью метода трансформационного анализа удалось определить сходства и различия в синтаксических структурах, а также выявить их

омонимичные формы. Данный метод дал возможность уточнить семантику трансформируемых высказываний с одинаковой структурой.

Метод сравнительно-сопоставительной лингвокультурологической экстраполяции позволил умозрительно перенести на почву образной системы русского языка метафорические представления арабов, заключенные в тексте Корана.

В третьей главе **«Способы межъязыковой трансляции смыслов и образов мира, представленных метафорами Корана»** приведены результаты исследования, полученные путем комплексного анализа способов передачи троп, в частности метафор, посредством которого описываются ментально-языковое сознание носителей арабского и русского языков. Например, в первом параграфе **«Тропы как средство отображения культуры, быта и цивилизации нации»** рассматриваются различные виды троп и то, как они используются в русском, арабском, киргизском и дунганском языках. В диссертации приведены различные примеры на разные виды троп. Один из примеров – ирония, или антифразис. Пример в киргизском языке: фраза *чоң киши болуп калган турбайбы!* (пер.: какой большой человек идет!) используется в отношении ребенка. В русском языке выражением *пожалуйте в мой дворец!* может описываться небольшая комната. В дискурсе на дунганском языке нередко к тем, кто живет близко от места приглашения, но сильно опаздывает, могут обратиться: *йэнтфы ки лэли* (пер.: приехали гости издалека). В арабском языке фразой *تمخّض الجمل فولد فأراً* (пер.: испытал тяжелые роды верблюд и родил мышку) высмеивают людей, которые ставят перед собой грандиозные планы, но ничего не делают. В данном антифразисе сопоставляются размеры верблюда и мыши. В каждом из этих языков любой троп имеет неповторимый национально-культурный колорит, используется не только в качестве эффективного средства для создания выразительности и образности речи, но и как средство построения языковой картины мира.

Во втором параграфе **«Тропы в Коране и способы их передачи на русский язык»** сделана попытка определить особенности перевода троп, встречающихся в тексте Корана на русский язык, а также установить лингвокультурологическую составляющую анализируемых тропов и ответить на вопрос, какие именно культурные смыслы сложнее всего поддаются переводу вследствие разницы культур. Коранический текст богат различными видами троп: метонимиями, метафорами, эпитетами, фразеологизмами и др. На каждый из разновидностей тропов в диссертации приведен пример. Как показал проведенный анализ, переводчик чаще всего сталкивается с трудностями при переводе метафор, фразеологизмов, устойчивых словосочетаний. Примером фразеологизма

и паремиологического оборота, которые в совокупности придают тексту живость, красочность и высокую степень экспрессивности, является сура 32 «Ас-Саджда» аят 17 *فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءِ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ* фразеологизм *قُرَّةِ أَعْيُنٍ* в дословном переводе значит «прохлада глаз». Если для араба, жителя жарких стран, прохлада воспринимается как наслаждение и удовольствие, то для русского человека, проживающего в стране с суровым климатом, прохлада – еще не значит удовольствие. Поэтому в переводах Э.Р. Кулиева и И.Ю. Крачковского этот фразеологизм передается как *улада глаз*, в котором высокая степень образности достигается путем включения в это словосочетание слова *улада*, оно же в русском языке относится к устаревшей поэтической лексике со значением «наслаждение, удовольствие, отрада». Однако некоторые переводчики, не находя соответствующих эквивалентов в другом языке, могут иначе передать смысл, что можно увидеть в переводе В.М. Пороховой: «И ни одна душа из них не знает, (Как много Божьей) *благодати* Еще сокрыто взорам их» [Порохова В.М., с.446]. Таким образом, анализ метафор, фразеологизмов, устойчивых словосочетаний и других видов тропов, используемых в русскоязычных переводах, позволяет не только охарактеризовать специфику культурологической переводимости в целом, но и лучше понять современного носителя арабского языка, истоки ментально-образного мира, система ценностей которого берут начало в Коране.

В третьем параграфе «Метафора как фрагмент образной языковой картины мира» рассматривается метафора как основная ментальная операция, как средство познания, структуризации, объяснения и понимания мира. Так, образ красоты в русской и арабской культуре представлен различными способами. Многие древние поэты сравнивали красоту девушки с красотой пальмы:

.[Ар-Рияд, URL] *وقفة غير قصيرة عند فروع النخل الأثاث وبسرة الزاهي وحملة المكتنز*

Непродолжительное пребывание возле густых пальмовых ветвей, цветущих фиников и плотного ствола.

Пальма (النخل) в понимании автора ассоциируется с красотой девушки. Между тем в русской культуре красота, стройность и грациозность ассоциируется с *березой*. Также у арабов *красота* может ассоциироваться со словом *الغزال* (пер.:газель). Например, отрывок из стихотворения известного арабского поэта Ахмада Шаукий:

رَبِّمَّ عَلَى الْقَاعِ بَيْنَ الْبَانِ وَالْعَلَمِ [الدِّيوان، URL].

Газель между деревьями и горами...

В отрывке этого стихотворения, автор описывает свою возлюбленную, сопоставляя ее образ с образом газели.

В связи с тем, что языковая картина мира может выражаться сознанием конкретного носителя языка, поэтому в науке утвердилось понятие индивидуальной картины мира, которая отражается прежде всего в художественной литературе, описывающей бытие человека в мире. Изучая творчество арабских поэтов, можно не только познакомиться с индивидуальной картиной мира автора, но и погрузиться в древнюю арабскую цивилизацию, откуда берут начало смысловые значения метафоры, использованные в арабской поэзии. Например,

الخيل والليل والبيداء تعرفني والسيف والرمح والقرطاس والقلم

[Аль-Мутанабби, Диван Аль-Мутанабби]

И лошадь, и ночь, и пустыня меня знают, и меч,

И копье, и бумага, и письменная трость.

У арабов с древних времен оценивают человека по его окружению. В связи с этим автор Аль-Мутанабби описывает себя с этих позиций, называя свое окружение: лошадь, которая ассоциируется с силой; ночь, под которой подразумевается храбрость; пустыня, знакомство с которой наделяет человека умом; меч и копье подразумевают силу и мощь; бумага и письменная трость, дают право причислить себя к числу поэтов, которые во времена Аль-Мутанабби были значимыми личностями, без них не проходило ни одно мероприятие. Автор, перечисляя символы, окружающие, наделяет себя ценностными качествами и желает предстать себя не только сильным и отважным воином, но и умным и образованным человеком.

Таким образом, метафора является важнейшим источником сведений о глубинных внутренних когнитивных процессах, происходящих в сознании представителей той или иной культуры и языка и влияющих на создание языковой картины мира, в частности носителей арабского языка.

В параграфе 3.3.1. «Особенности перевода арабских метафор на русский язык» рассматриваются особенности литературного перевода. Проблема сохранения образности как в художественном тексте, так и в публицистическом, разговорной речи при переводе с иностранного языка на русский остается на сегодня одной из самых противоречивых. Универсалии и понятия, выводимые из разных языковых картин мира, как правило, часто представляют наиболее сложные аспекты перевода. Метафора, основанная на представлениях носителей одной культуры, может быть непонятна и даже порой неприемлема для носителей другой культуры, создавая сложности при переводе. Так, в русской культуре стройность и грациозность девушки ассоциируется с *березой*. Однако здесь переводчик может столкнуться с некоторыми трудностями. В силу того, что в жарких арабских странах не произрастают подобного вида деревья, некоторые арабы даже и представления не имеют, как выглядит береза. В связи с этим

перевод подобных метафор может вызвать непонимание у носителей арабского языка. Между тем в арабском языке можно найти метафору с эквивалентным смыслом, но в сочетании со словом *газель* (الغزال). Ведь стройность и грациозность девушки в арабской культуре ассоциируется с газелью. В подобных случаях переводчик может опустить некоторые слова, передавая лишь общий смысл.

В свою очередь некоторые стертые метафоры, которые вошли в обыденную понятийную систему, также могут отражать культурные особенности. Например, метафоричное выражение *время – деньги* может пониматься «как нечто такое, что может быть истрачено, израсходовано, рассчитано, вложено разумно или безрассудно, сэкономлено или потрачено напрасно» [Дж. Лакофф, М. Джонсон, с.391]. Однако в данном случае переводчик также может столкнуться с трудностями, так как в арабской культуре время ассоциируется с оружием, которое может принести пользу либо нанести вред. Дословный перевод фразы الوقت كالسيف *время как меч*, может быть непонятен для носителей русского языка, у которых ценность времени сопоставима с ценностью финансов.

Одна из проблем в переводе метафоры – специфика культурных составляющих русского и арабского языков. Некоторые примеры ассоциативных метафор также могут создать некоторые трудности в процессе перевода. Например, رُفْقاً بِالْقَوَارِيرِ дословно на русский язык можно перевести как *обращайтесь аккуратно со стеклянными бутылками*. В арабском языке слово القوارير имеет значение любой посуды из стекла [Аль-Маани]. В бытовом общении это слово используется в значении *стеклянная бутылка*. При чтении подстрочного перевода мы можем обнаружить лишь совет по обращению с посудой. Однако в данном контексте под словом القوارير *стеклянные бутылки* подразумевается женщина. Как известно, стеклянные емкости очень хрупкие, поэтому арабы берегли и боялись разбить их, так как с давних времен они служили им для хранения воды. В жарких климатических условиях каждая капля воды дорога, поэтому вода – источник жизни. С давних пор у арабов считалось важным беречь такой вид посуды, дабы была возможность хранить самое ценное – воду. Таким образом, в метафорической символизации отображается важность бережного обращения к представителям женского пола, а также значимость женщин в жизни арабов, благодаря ассоциации с хрупким, но жизненно важным сосудом.

Подобные примеры представляют нам язык хранителем культуры и древней цивилизации народа. Анализ троп и метафор в антропоцентрическом аспекте является эффективным способом проникновения и описания ментально-языкового сознания носителей разных

языков и культур (арабской и русской). Чтобы корректно передать смысл подобных примеров, переводчик должен быть погружен в культуру этноса, обладать глубокими знаниями по истории и быту народа, на язык которого осуществляется перевод.

В параграфе 3.3.2. «Особенности перевода художественной метафоры» проведен анализ способов передачи художественных метафор, в результате которого определены особенности перевода метафор с русского на арабский язык. Также отмечены те выражения образности, которые не поддаются переводу на арабский язык с выявлением ряда причин, обусловленных разницей лингвокультур. В исследовании отслежены языковые, стилистические, лексико-семантические и лингвокультурные особенности метафоры, а также определены параметры расхождения между русскими и арабскими метафорами и переводческими подходами к художественному тексту. Например, «...*день зачался* днем, а *ночь зачалась* ночью» [Айтматов Ч.Т., с. 579]. В русском языке слово *зачать* имеет следующие значения: 1) стать беременною; 2) дать начало возникновению, появлению чего-либо; В данном контексте Ч. Айтматов употребил слово *зачать* во 2-м значении – *дать начало возникновению чего-либо* [Ожегов С.И., с. 224], что придает тексту образный характер благодаря ассоциации с зарождением новой ночи и нового дня. Если обратить внимание, как этот образ выражен в арабском тексте, то читатель лишь сможет увидеть смысл *أصبح النهار النهارا والليل ليلا*. В переводе данное предложение означает: *день стал днем, а ночь стала ночью*. Этот пример и ряд других, приведенных в диссертации, ясно демонстрируют всю сложность и многогранность процесса перевода художественного текста, где сталкиваются две совершенно разные культуры с иными складом мышления, традициями и установками.

Так, для создания грамотного литературного перевода важно не только знания языка, но и умение интерпретировать слово, способность передачи художественных образов.

В параграфе 3.3.3. «Метафоризация как ведущая особенность текста Корана» анализируются способы отображения метафор в переводах Корана с арабского на русский язык, а также рассматриваются проблемы нахождения соответствующих эквивалентов некоторых метафор. Материалом для исследования послужили три перевода Корана на русский язык, выполненные И.Ю. Крачковским, Э.Р. Кулиевым, В.М. Пороховой. Используемые в русских переводах Корана метафоры изучаются с учетом тех культурных смыслов, которые имеют данные образные выражения в арабском языке. Анализ метафор, используемых в различных текстах перевода на русском языке, позволяет не только охарактеризовать

особенности межкультурного перевода в целом, но и выявить лингвистические, стилистические и лингвокультурологические особенности метафор. Отраженное в данном параграфе исследование позволяет выявить смыслы, которые сложнее всего поддаются переводу вследствие различия культур и образов мира. Кроме того, читатель должен быть в достаточной степени погружен в культурно-экологическую среду и историю этноса – а это составляющие кода его культуры. Например, в Коране также можно столкнуться с аятами, понимание которых основывается на осведомленности читателя не только о культуре, но и о древних традициях народа, которые нашли свое отражение в используемых ныне метафорах. Например, аят 131 из суры «Аль-Аараф»:

«أَلَا إِنَّمَا طَائِرُهُمْ عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ»

«Поистине, их рок дурной

Назначен им Аллахом» [Порохова В.М., с.195]. *«Воистину, их дурные предзнаменования были у Аллаха, но большинство из них не знает этого»* [Кулиев Э.Р., с.104]. *«О да! Птицы их – у Аллаха, но большая часть их не разумеет!»* [Крачковский И.Ю., с.136].

В рассматриваемом аяте используется выражение طَائِرُهُمْ (пер.: их птицы), которое в арабской культуре ассоциируется со злом. Это выражение и связанный с ним образ берет свое начало в древних традициях и верованиях арабов. Здесь, как и во многих других случаях, стоит отметить важность осведомленности переводчика в области истории древней цивилизации народа и связанных с ней культурных ценностей. Как известно, во времена пророка Моисея арабы верили в колдовские способности людей. Были распространены различные виды гадания. Древние арабы перед тем, как начать важное дело, прибегали к гаданиям. Одним из таких гаданий было следующее: выпускали птиц и по их полету судили об успешности какого-либо начинания. Полет птиц в правую сторону знаменовал счастье и успех в деле, влево – несчастья и страдания. Таким образом, птицы стали символом гадания.

В данном аяте *птицы* несут в себе смысл несчастья, бед и страданий как результат их полета налево, что знаменовало зло, и передают читателю образ людей, которые были вовлечены в гадание и во всем опирались на его результат.

Как видим, Э.Р. Кулиев и В.М. Порохова при переводе на русский язык не смогли выразить образный смысл метафоры, а лишь передали содержание аята.

И.Ю. Крачковский дословно переводит аят, применив при переводе метафоры слово *птицы*, пытаясь максимально приблизиться

к оригинальному содержанию аята, однако отметим, что в русской культуре птица не несет такого символического значения, как в арабской культуре.

В исследовании данного параграфа приведен ряд примеров метафор, встречающихся в Коране. Была сделана попытка обнаружить смыслы, которые находят адекватное отражение в русскоязычных переводах, установить смысловые компоненты, неотраженные или недостаточно точно представленные в русскоязычных переводах, а также выявить сходства и различия семантико-стилистического, социокультурного порядка между русскими и арабскими текстами. В ходе описания перевода метафор отмечены моменты сближения и расхождения культурно-языковых пространств. Достоинства и недостатки передачи метафорических образов с арабского на русский язык в каждом переводном тексте раскрываются при помощи лингвокультурологического подхода к анализу текста Корана.

Проведенное в данной работе комплексное описание метафор раскрывает культурно-языковые особенности двух разных народов, которых можно отнести к разным мирам со своими традициями, обычаями, культурой, языком и религией.

В четвертой главе «Анализ способов межъязыковой трансляции метафор» обсуждаются основные результаты исследования. В данной главе мы приходим к тому, что в ходе исследования способов переводов метафоры с арабского на русский язык и наоборот перед переводчиками стояла сложная задача не просто смыслового перевода, но и передачи образа, который заложен в метафоре. Так, в процессе работы были выявлены достоинства и недостатки в передаче метафорических образов. Например, при переводе произведения Ч.Т. Айтматова, переводчик сделал попытку адекватного перевода метафоры. Однако в некоторых случаях ему удавалось передать образ метафоры, а в некоторых нет. Причиной тому стали как лексическая и стилистическая разница между арабским и русским языком, так и культурные различия этих двух совершенно разных и противоположных языков, которые отражают различные ценности, миропонимания и мировоззрения. Именно этим объясняется особая сложность перевода метафоры. Процесс трансляции метафоры с русского на арабский язык можно сравнить с искусством, где главной задачей является глубокое погружение в смысл слова, интерпретация и мысленное конструирование и представление описываемой картины образными средствами другого языка.

Исследование метафор и метафорических сочетаний из текста Священной книги дает возможность понять многомерную и многоуровневую лингвокогнитивную сущность, в которой отражены ментальные и психические процессы сознания человека, его установки,

философские и информационные взгляды. С помощью концептуальных структур рассматриваемых метафор и метафорических сочетаний Священного Писания мы смогли увидеть, каким образом отражены социальный опыт арабского народа, его профессиональные знания, оценки, чувства и эмоции на русском языке. Также на основе анализа выбранных метафорических сочетаний можно наглядно убедиться в связи метафоры с национально-культурными традициями, историей, индивидуальной и коллективной памятью, личным и общенациональным лексиконом, персональными, этнонациональными и конвенциональными представлениями о научной и национальной картине мира.

Сопоставительный анализ приведенных примеров показывает, что стилистические особенности текста могут побудить к изменению типа предложения. В особенности метафора, которая является одним из важных средством образности и выразительности, в процессе трансляции не всегда отображается на другом языке в той связи, что у рецепторов оригинала они могут вызвать определенные ассоциации или чувства, которые могут быть недоступными рецепторами иного языка вследствие принадлежности их к разным культурам. Однако глубокое понимание символа метафоры и стремление выразить ее адекватным способом, приблизив к языку оригинала, знание речевых соответствий в другом языке и в другой культуре делают иногда возможным ее успешную трансляцию с русского на арабский язык.

Анализ переводов показывал нам важность не только языковых познаний переводчика, но и значимость мастерства проникновения в разнообразные значения каждого слова. Однако у каждого переводчика есть свой определенный подход к переводу, который мы выявили в параграфе 3.3.3. в процессе анализа переводов метафоры на примере различных переводов. Каждый из переводчиков сделал попытку максимально приблизить свой перевод к тексту оригинала. В некоторых случаях переводчики расходились во мнениях и использовали различные компоненты, при этом каждому из них удавалось передать заложенное смысловое значение метафоры. В других местах образность метафор передавалась переводчиком с помощью эквивалентной метафоры. Однако во многих случаях мы отмечали потерю образности метафоры в текстах перевода в связи с различием культурологических реалий, установленных традиций, мышлением двух совершенно разных народов.

В заключении подведены итоги исследования, сформулированы основные выводы, изложена перспектива дальнейшего научного поиска. Приводятся основные результаты выполненной работы:

1) выявлены значимые для проведения лингвокультурологического анализа тропы, в частности метафоры;

2) проанализированы переводы тропеических выражений, в частности метафор, используемых в различных переводах Корана;

3) выявлены смысловые компоненты, которые отличаются сложностью перевода в связи с различием лингвокультур;

4) обнаружены тропы, в частности метафоры в Коране, которые находят адекватное отражение в русскоязычных переводах;

5) установлены смысловые компоненты, которые неотражены или недостаточно точно представлены в русскоязычных переводах;

6) определен наиболее подходящий из трех рассматриваемых для анализируемых смысловой перевод троп, в частности метафор;

7) выявлены языковые, лексико-семантические, стилистические, а также лингвокультурные особенности переведенных на русский язык троп и метафор Корана;

8) проанализированы переводческие приемы перевода троп, в частности метафор, и найдены наиболее подходящие способы перевода;

9) определены параметры расхождения между арабскими метафорами и их переводами на русском языке.

Так, в результате сопоставительного анализа метафор текста Корана и их переводов на русском языке мы можем лучше понять носителя арабского языка, его ментально-образный мир, систему ценностей, истоки которых берут свое начало в Священной книге мусульман. Достоинства и недостатки передачи метафорических образов с арабского на русский язык в каждом переводном тексте раскрываются при помощи лингвокультурологического подхода к анализу текста Корана.

Полагаем, исследование феномена метафоры – одно из перспективных направлений когнитивной лингвистики, где метафора рассматривается как основная ментальная операция, как средство познания, структуризации, объяснения и понимания мира. Анализ троп, в частности метафор, в антропоцентрическом аспекте является эффективным способом проникновения и описания ментально-языкового сознания носителей разных языков и культур (арабской и русской).

Таким образом, работа по данной теме может быть продолжена, а ее результаты могут сыграть ключевую роль в сопоставлении двух разных лингвокультур.

Основные положения исследования отражены в следующих публикациях:

1. Чинлода, М.С. Тропеические средства как способ построения национально-культурной языковой картины мира // Лингвориторическая парадигма. – Сочи, 2019. – №24. – С. 31-33.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41676000>
2. Чинлода, М.С. Способы трансляции образного содержания инокультурной метафоры на арабский язык (на материале повести Ч.Айтматова “Пегий пес, бегущий краем моря”) // Научные исследования Кыргызской Республики. – Бишкек, 2020. – №4. – Ч.1. – С. 48-55.
http://journal.vak.kg/themencode-pdf-viewer-sc/?tnc_pvfw=ZmlsZT1odHRwOi8vam91cm5hbC52YWsu2cvd3AtY29udGVudC91cGxvYWRzLzIwMjEvMDIvU29kZXJ6aGFuaWUtemhlcm5hbGEtTjQtMS1jaGFzdC0yMDIwLnBkZiZzZXR0aW5ncz0wMDAxMDAwMDAxMDAwMDAxMDAwJmxhbmc9cnU=#page=&zoom=&pagemode=
3. Чинлода, М.С. Способы передачи тропеических выражений с арабского на русский язык (на материале переводов Корана) // Вестник Кыргызско- Российского Славянского университета. – Бишкек, 2021. – Том 21. – №2. – С. 136-143.
4. Чинлода, М.С. Особенности перевода метафоры с арабского на русский язык // Свободная дискуссия о языке и динамика развития языковых процессов. – Б.: Изд-во КНУ, 2021. – С. 190-194.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44951935>
5. Чинлода, М.С. Художественный перевод метафоры из текста Корана // «IV Международное книжное издание стран Содружества Независимых Государств «Лучший молодой ученый – 2021». – г. Нур-Султан, Казахстан, 2021г. – С. 36-38. ISBN 978-601-332-991-8
6. Чинлода, М.С. Метафора как средство познания арабской культуры // Актуальные проблемы билингвизма и диалог культур (в аспекте взаимодействия русского языка с языками Центральной Азии / отв. ред. М.Дж. Тагаев. – Бишкек: Изд-во КРСУ, 2022. – С. 325-332. ISBN 978-9967-19-877-7
7. Чинлода, М.С. Национально-культурные особенности процессов метафоризации в арабском и русском языках // Современные проблемы филологии. – г. Киров, Россия, 2022 г. – С. 129-133.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49819604>
8. Чинлода, М.С. Перевод метафоры как способ межъязыковой трансляции образов мира (на материале переводов Корана) // «Бюллетень науки и практики». – г. Нижневартовск, Россия, 2022 г.– Т8.– №12.– С.596-604. <https://www.bulletennauki.ru/issue/85>

Чинлода Мадина Сулеймановнанын 10.02.20 – тектештирме - тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча «Орус жана араб тилдериндеги экспрессивдүү жана образдуу каражаттар (Курандын орусча котормолорунун негизинде)» деген темада филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Түйүндүү сөздөр: троп, метафора, образ, ой жүгүртүү, аң-сезим, котормо, дүйнөнүн лингвистикалык картинасы, дүйнөнү кабылдоо, маданият, когнитивдик лингвистика, салыштырма лингвокультуроология.

Диссертация араб тилинен орус тилине которууда образдуу жана экспрессивдүү каражаттарды чагылдырып берүү маселесине арналган. Изилдөөнүн өзөгүн Куранды И.Ю. Крачковский, Э.Р. Кулиев, В.М. Пороховалардын орус тилине оодарган үч котормодогу эмгегиндеги метафоралар түзөт. Араб маданиятынын жана этникалык тобунун улуттук-маданий өзгөчөлүктөрүн, салт-санаасын, тарыхый өнүгүүсүн, философиялык көз караштарын жана мамилелерин, коомдук тажрыйбасын, элдин жеке жана жалпы эс-тутумун, сезимдерин, акыл-эстеги психикалык жагдайларды туюндурган метафоралардын орус тилине которулушуна өзгөчө көңүл бурулат. Араб тилдүүлөрдүн кесиптик билимин, социалдык тажрыйбасын, ошондой эле этникалык коомчулуктун өкүлчүлүгүндө бүтүндөй дүйнөнүн лингвистикалык картинасын, концептуалдык жана маалыматтык структураларын чагылдырган метафоралар талдоого алынат.

Иште Курандын текстиндеги троп жана метафораларды комплекстүү талдоо модели иштелип чыгып, сунушталган. Ал дүйнө тилдериндеги стилистикалык, семантикалык, лингвомаданий жана социомаданий окшоштуктарды, айырмачылыктарды жана араб жана орус тилдүүлөрдүн менталдык жана лингвистикалык аң-сезимин ачып берүүгө жана сүрөттөөгө мүмкүндүк берет. Мындан тышкары, авторлордун котормолорунда чет элдик маданиятты чагылдырган метафораны которуунун өзгөчөлүктөрүнө жана ыкмаларына көңүл бурулат. Которулган тексттерди сыпаттап, салыштырып изилдөөнүн натыйжасында котормонун эң ийгиликтүү жана оптималдуу варианттары аныкталган. Ошону менен катар араб дүйнөсүнүн образы жана Ыйык китептин котормодогу маанилерин берүүдө так эместиктер аныкталган.

Изилдөөнүн жыйынтыгында азыркы орус тилдүү окурман этникалык топтордун ортосундагы маданий жана тилдик айырмачылыктарды эске алуу аркылуу Куран дүйнөсү жана анын мазмуну менен жакындан таанышат деген жыйынтыкка келебиз.

РЕЗЮМЕ

диссертации Чинлода Мадины Сулеймановны на тему: «Тропеические средства выразительности и образности в русском и арабском языках (на материале переводов Корана на русском языке)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: тропы, метафора, образ, мышление, сознание, перевод, языковая картина мира, миропонимание, культура, когнитивная лингвистика, сопоставительная лингвокультурология.

Диссертация посвящена проблеме трансляции средств образности и выразительности в переводах с арабского языка на русский. В центре внимания исследования находятся метафоры, которые рассматриваются на материале трех наиболее признанных переводов Корана, сделанных И.Ю. Крачковским, Э.Р. Кулиевым, В.М. Пороховой. Особое внимание уделяется передаче на русский язык тех метафор, которые отражают национально-культурные особенности арабской культуры и этноса, его традиции, особенности исторического развития, философские взгляды и установки, социальный опыт, индивидуальную и коллективную память народа, чувства, эмоции, психические процессы в сознании человека, концептуальные и информационные структуры, отражающие профессиональные знания, социальный опыт носителей арабского языка, а также языковую картину мира в целом в представлении этой этнической общности.

В работе разработана и предложена модель комплексного анализа троп и метафор из текста Корана, которая позволяет вскрыть и описать стилистические, семантические, лингвокультурные и социокультурные различия и сходства в языках и образах мира, представляемых в ментально-языковом сознании носителей арабского и русского языков. Кроме того, обращается внимание на особенности и приемы трансляции инокультурной метафоры в переводах, сделанных разными авторами. В результате сравнительно-сопоставительного исследования переводных текстов устанавливаются наиболее удачные и оптимальные варианты перевода, а также отмечаются неточности в передаче образов арабского мира и смыслов Священной книги.

В результате исследования мы приходим к выводу о том, что наиболее точные переводы смыслов и передача образов с учетом культурно-языковых различий между этносами приближает содержание и картину мира, представленную в Коране, современному русскоязычному читателю.

RESUME

of the dissertation of Chinloda Madina Suleimanovna on the theme: "Trope means of expressiveness and imagery in Russian and Arabic (based on the translation of the Koran in Russian)" for the degree of candidate of philological sciences in the specialty 10.02.20 - comparative historical, typological and comparative linguistics

Key words: tropes, metaphor, image, thinking, consciousness, translation, world view, culture, cognitive linguistics, comparative linguoculturology.

The dissertation is devoted to the problem of translating the means of figurativeness and expressiveness in translations from Arabic into Russian. The focus of the study is metaphors, which are considered on the material of the three most recognized translations of the Koran made by I.Yu. Krachkovsky, E.R. Kuliev, V.M. Porokhova. Particular attention is paid to the transfer into Russian of those metaphors that reflect the national and cultural characteristics of the Arab culture and ethnic group, its traditions, historical development, philosophical views and attitudes, social experience, individual and collective memory of the people, feelings, emotions, mental processes in the mind. human, conceptual and informational structures reflecting the professional knowledge, social experience of Arabic speakers, as well as the linguistic world view as a whole in the representation of this ethnic community.

The scientific work has developed and proposed a model for the complex analysis of tropes and metaphors from the text of the Koran, which allows to reveal and describe the stylistic, semantic, linguocultural and sociocultural differences and similarities in languages and images of the world, represented in the mental and linguistic consciousness of Arabic and Russian speakers. In addition, attention is drawn to the features and methods of translating a foreign cultural metaphor in translations made by different authors. As a result of a comparative study of translated texts, the most successful and optimal translation options are established, as well as inaccuracies in the transfer of images of the Arab world and the meanings of the Holy book.

As a result of the study, we come to the conclusion that the most accurate translations of meanings and the transmission of images, taking into account cultural and linguistic differences between ethnic groups, bring the content and world view presented in the Koran closer to the modern Russian-speaking reader.

Формат 60х84 1/16. Печать офсетная.
Бумага офсетная. Объем 1,5 п.л.
Тираж 100 экз.

Отпечатано в типографии
Ж.И. «Сарыбаев Т.Т.»
720040, Бишкек, ул. Раззакова, 49.